

人手翻訳からMTPEへ： 一翻訳者の所感

Hitomi Ebihara (hebihara@redhat.com)
Technical Translator, Localization Services
Red Hat

2024/03/22



本日の内容

- 自己紹介
- 人手翻訳時代(特許・主に日英)
- MTPE(IT・英日)に対する所感
 - 人手翻訳とMTPEの比較
 - MTPEのメリット・デメリット
 - 翻訳力は落ちるのか？
 - MTPEへの適性
 - MTPEをやってよかったか？
- MTPEの普及に向けて

自己紹介

- 2015年4月:法律事務所に入所(特許翻訳者)
 - 中間処理文書、特許訴訟の書面などの英訳(+ 明細書の和訳)
 - 翻訳支援ツール(CATツール)や機械翻訳(MT)は使用せず、完全に人手翻訳
- 2023年9月:レッドハット株式会社に入社(Technical Translator)
 - 製品ドキュメント、ナレッジベースなどの和訳
 - ほぼ100%MTPE
 - スピードを元に品質基準を定めている(1時間で500ワード or 750ワード)

人手翻訳時代（特許・主に日英）

- CATツールおよびMTは使用せず
 - 文書の性質
 - 繰り返しが少ない
 - 各案件で使用すべき用語が異なる（例:「装置」→ “device” / “apparatus”）
 - 機密情報→セキュリティの懸念
 - トライアルはしたもの...

MTPE(IT・英日)に対する所感

- 人手翻訳とMTPEの比較
- MTPEのメリット・デメリット
- 翻訳力は落ちるのか？
- MTPEへの適性
- やってよかったか

人手翻訳とMTPEの比較

- スピード: 基本的にMTPEが圧勝
- 正確性: 同等。MTでは明らかなエラーは稀。それらもPEで拾える
- 流暢さ: 人手が優勢。とはいえMTPEも技術文書で求められる水準はクリア
- 作業のアプローチ:
 - 人手: 原文を読み込む→リサーチ・訳語等検討→訳す→レビュー
 - MTPE: 原文と照合しつつ訳文を読む→必要に応じてリサーチ・修正

MTPEのメリット・デメリット

- メリット
 - なんととっても効率
 - 今まで翻訳できなかった文書にも手が回るように
 - 専門用語などを調べる手がかりが得られる
 - CAT+MTで用語統一がしやすい
- デメリット
 - 既にそれらしい訳文が目の前に→鵜呑みにしやすい
 - どこまで手を入れるべきか判断に悩む
 - 訳文の自然さを追求する場合は効率化に限界
 - 翻訳力への影響・・・？

翻訳力は落ちるのか？

- 翻訳力低下に寄与しうるポイント
 - 訳文作成プロセスの違い
 - MT出力の語彙や言い回しが単調
(例: “How can I ...?” → 「...するにはどうすればよいですか？」)
 - CATツールによるぶつ切り
- 翻訳力を落とさないために
 - MTPEだけでなく人手翻訳を行う機会を作る
 - ターゲット言語で書かれた良質な文章を読む
 - 客観的なフィードバックを得る

MTの出力に慣れて、
言葉に対して鈍感になっ
てしまうと問題

翻訳力の維持・向上
の基本

MTPEへの適性

- レビューや校閲が好きな人
- 相手のニーズに合わせて柔軟に対応できる人
- 割り切れる人

MTPEをやってよかったか？

- 仕事の幅が広がる
- 将来性がある
 - 多くの企業のニーズと一致
 - CATツールと同じように、いずれMTも必須ツールになるのでは

MTPEの普及に向けて


- MTPEを体験する機会の提供
 - 「やってみたら意外とよかった」という反応(隅田先生の事例)
参考: ポストエディットの真実, 隅田 英一郎, AAMT journal (79), 37-40, 2023-12,
<https://aamt.info/wp-content/uploads/2023/11/AAMT-journal-No79.pdf>
 - MTの性能に関する情報のアップデート
- 依頼時のコミュニケーション
 - 依頼者と翻訳者との間での認識のすり合わせ
 - 翻訳者が一方的に搾取されていると感じる状況を回避

Thank you

Red Hat is the world's leading provider of enterprise open source software solutions. Award-winning support, training, and consulting services make Red Hat a trusted adviser to the Fortune 500.

 [linkedin.com/company/red-hat](https://www.linkedin.com/company/red-hat)

 [facebook.com/redhatinc](https://www.facebook.com/redhatinc)

 [youtube.com/user/RedHatVideos](https://www.youtube.com/user/RedHatVideos)

 twitter.com/RedHat

